



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za teška
kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od 1991.
godine

Predmeti br.: IT-95-5/18-T
IT-05-88-A
Datum: 6. februar 2013
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 6. februara 2013. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTJEVU GVERINE ODBRANE ZA PRISTUP POVJERLJIVIM MATERIJALIMA IZ PREDMETA *KARADŽIĆ*

Tužilac protiv Radovana Karadžića (predmet br. IT-95-5/18-T)

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

Tužilac protiv Popovića i drugih (predmet br. IT-05-88-A)

Tužilaštvo

g. Peter Kremer QC
gđa Helen Brady

Odbrana optuženih

Zoran Živanović i Mira Tapušković za Vujadina Popovia
John Ostojić za Ljubišu Bearu
Jelena Nikolić i Stéphane Bourgon za Dragu Nikolića
Nataša Fauveau Ivanović i Nenad Petrušić za Radivoja Miletića
Dragan Krgović and David Josse QC for Milan Gvero
Peter Haynes QC i Simon Davis za Vinka Pandurevića

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po “Zahtjevu Gverine odbrane za pristup povjerljivim informacijama i materijalima iz predmeta *Karadžić*”, koji je na povjerljivoj osnovi odbrana Milana Gvere (dalje u tekstu: Gvero) podnijela 24. decembra 2012. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i “Zahtjevu Gverine odbrane za odobrenje za podnošenje replike i Replici na Odgovor tužilaštva na Zahtjev Gverine odbrane za pristup povjerljivim informacijama i materijalima iz predmeta *Karadžić*”, koji je na povjerljivoj osnovi podnijet 14. januara 2013. godine (dalje u tekstu: Replika) i ovim donosi svoju odluku u vezi s tim.

I. Argumentacija

1. Dana 31. marta 2010. godine, “Odlukom po Zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim podacima u predmetu *Karadžić*” (dalje u tekstu: Odluka o pristupu), Vijeće je odobrilo Radivoju Miletiću, Vujadinu Popoviću, Dragi Nikoliću, i Vinku Pandureviću (dalje u tekstu: Miletić i drugi) pristup sljedećem *inter partes* materijalu (dalje u tekstu: Objelodanjeni materijal) u predmetu br. IT-95-5/18-T, *Tužilac protiv Karadžića* (dalje u tekstu: predmet *Karadžić*):

- (i) transkriptima svjedočenja sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica koje ne podliježu pravilu 70 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) ni odloženom objelodanjivanju a dostavljeni su u pretpretresnom i pretresnom postupku, u onoj mjeri u kojoj se tiče (1) događaja iz Srebrenice 1995. godine (2) odnosa i kontakata Radovana Karadžića (dalje u tekstu: optuženi) 1995. godine, kao i u svih dokumenata koji su u vezi s pripremom, prikupljanjem, distribucijom i sprovođenjem Direktive br. 7; i (3) konvoja i prolaza humanitarne pomoći;
- (ii) povjerljivim dokaznim predmetima i onim šod pečatom koji ne podležu pravilu 70 ni odloženom objelodanjivanju a tiču se stavki (1), (2) i (3) koje se gore konkretno navode pod (i);

- (iii) svim povjerljivim podnescima u pretpretresnom i pretresnom postupku, koji ne podliježu pravilu 70 ni odloženom objelodanjivanju i a tiču se stavki (1), (2) i (3) koje se gore konkretno navode pod (i).¹

2. U Zahtevu Gvero tvrdi da je nedavno dodat kao jedan od podnosilaca žalbe u predmetu br. IT-05-88-A *Tužilac protiv Popovića* (dalje u tekstu: predmet *Popović*) i, da zbog slijeda događaja navedenih u Zahtjevu, nije bio u mogućnosti da se pridruži Miletiću i drugima u njihovom prvobitnom zahtjevu za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*.² Stoga, Gvero sada traži pristup objelodanjenom materijalu.³ Pored toga, Gvero traži da mu se “na trajnoj osnovi” odobri pristup sljedećim konkretnim *inter partes* i povjerljivim informacijama i materijalima koji ne podliježu pravilu 70, uključujući “žtranskripte suđenja, prihvaćene dokazne predmete i pismene podneske i odluke” vu vezi s: (i) organizacijom i strukturom Vojske Republike Srpske (dalje u tekstu: VRS); (ii) sastav direktiva, a posebno, Direktive br. 7 i 7.1, i (iii) sastancima VRS-a s pripadnicima i/ili predstavnicima UNPROFOR-a u periodu od januara do septembra 1995. godine (dalje u tekstu: Dodatni materijal).⁴ U prilog tome, Gvero tvrdi da, s obzirom na optužbe protiv njega i na zaključke donijete u prvostepenoj presudi u predmetu *Popović* “ista legitimna forenzička svrha koja opravdava pristup gorenavedenim kategorijama takođe postoji [i za njega]”, kao i da se argumentacija koju su pokrenuli Miletić i drugi u vezi s vremenskim, geografskim i suštinskim preklapanjem između predmeta *Popović* i predmeta *Karadžić* odnosi i na Gveru.⁵

3. Dana 7. januara 2013. godine, tužilaštvo je na povjerljivoj osnovi podnijelo "Odgovor tužilaštva na Zahtjev Gverine odbrane za pristup povjerljivim informacijama i materijalima iz predmeta *Karadžić*” (dalje u tekstu: Odgovor).⁶ Tužilaštvo se ne protivi da se Gveri odobri pristup Objelodanjenom materijalu pod istim uslovima pod kojima je odobren Miletiću i drugima, ali tvrdi da Gverin zahtjev za pristup Dodatnom materijalu treba da bude odbijen ka osnovu toga što je taj materijal obuhvaćen Objelodanjenim materijalom, konkretno nalogom Vijeća u Odluci o pristupu da se Miletiću i drugima omogući pristup svim materijalima u vezi s događajima u Srebrenici 1995. godine.⁷ Tužilaštvo takođe tvrdi da u mjeri u kojoj Gvero traži

¹ Odluka o pristupu, par. 16, 17, 19, 20.

² Zahtjev, par. 1, 7.

³ Zahtjev, par. 2–3. Gvero tvrdi da je Zahtjev podnio na povjerljivoj osnovi do donošenja javne redigovane odluke iz predmeta br. IT-05-88-A *Tužilac protiv Popovića*, Odluka po Zahtjevu za okončanje žalbenog postupka za Milana Gveru, povjerljivo i *ex parte*, 30. novembar 2012. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović*). Zahtjev, fusnota 1.

⁴ Zahtjev, par. 1, 4, 8. Vijeće napominje da pravno sredstvo traženo u paragrafu 8 Zahtjeva upućuje samo na kategoriju (iii) Dodatnog materijala, dok paragraf 4 uključuje dodatne kategorije (i) i (ii) kao što je gorenavedeno. Vijeće pretpostavlja da je Gvero namjeravao da uključi sve tri kategorije i stoga će u tom smislu postupati na osnovu paragrafa 4 Zahtjeva.

⁵ Zahtjev, par. 5.

⁶ Tužilaštvo kaže da je i ono podnijelo Odgovor na povjerljivoj osnovi do izdavanja javne redigovane verzije Odluke u predmetu *Popović*. Odgovor, fusnota. 1.

⁷ Odgovor, par. 2, 4, 7, 17.

pristup materijalima koji nisu obuhvaćeni Objelodanjenim materijalom kako je definisan Odlukom o pristupu, on nije pokazao legitimnu forenzičku svrhu za objelodanjivanje tog materijala.⁸ Prema tvrdnji tužilaštva, osim dijela predmeta koji se odnosi na Srebrenicu, predmet protiv Optuženog se ni geografski, ni vremenski ni na drugi način materijalno ne preklapa s predmetom protiv Gvero.⁹ Stoga tužilaštvo tvrdi da Gvero nije pokazao postojanje dovoljnog nekusa između svog predmeta i drugih dijelova predmeta protiv optuženog koje bi opravdavale pristup materijalima osim onih koji su obuhvaćeni Odlukom o pristupu.¹⁰ Pored toga, tužilaštvo napominje da je Vijeće, kako Gvero traži pristup povjerljivom *inter partes* materijalu koji “*koji ne podijelje pravilu 70*”, ustvari, takođe odobrilo pristup materijalima na osnovu pravila 70, uz pristanak davaoca informacija.¹¹ U mjeri u kojoj Gvero takođe traži pristup materijalima na osnovu pravila 70, tužilaštvo se protivi objelodanjivanju tih materijala prije dobijanja pristanka davaoca informacija.¹²

4. U Replici Gvero prvo traži odobrenje da podnese repliku na Odgovor (dalje u tekstu: Zahtjev za odobrenje za podnošenje replike), tvrdeći da će replika pomoći Vijeću “da bolje procjeni i riješi po pitanju koje razmatra”.¹³ Gvero zatim kaže da treba da mu bude odobren pristup Dodatnom materijalu.¹⁴ U vezi s informacijama i materijalima u vezi sa “sastavljanje Direktiva, a posebno Direktiva br. 7 i br. 7.1”, on između ostalog tvrdi da se jedan od njegovih žalbenih osnova bavi “takozvanim ‘punim metodom’ koji je navodno primijenjen prilikom sastavljanja Direktive 7” i kako bi on razvio argumentaciju u tom smislu, za njega je ključno da “dobije uvid u sve dostupne materijale u vezi sa sastavljanjem [Direktive br. 7] i svih drugih direktiva, kako prije, tako i poslije Direktive br. 7”.¹⁵ Gvero dalje tvrdi da će, što se tiče preostale dvije kategorije Dodatnog materijala, biti “zadovoljan ukoliko dobije pristup cjelokupnom tom materijalu” kao dijelu Objelodanjenog materijala.¹⁶ Konačno, Gvero pojašnjava da želi da dobije materijal na osnovu pravila 70 “kada tužilaštvo bude dobilo saglasnost [za taj materijal]”.¹⁷

5. Optuženi nije podnio odgovor na Zahtjev.

II. Mjerodavno pravo

⁸ Odgovor, par. 8–14, 16.

⁹ Odgovor, par. 8.

¹⁰ Odgovor, par. 8.

¹¹ Odgovor, par. 5–6 (naglasak dodat). V. Odluka o pristupu, par. 20(b), (d), (f)(ii).

¹² Odgovor, par. 6, 15.

¹³ Replika, par. 1. Gvero tvrdi da je Repliku podnio na povjerljivoj osnovi do izdavanja javne redigovane verzije Odluke u predmetu *Popović*. Replika, fusnota 3.

¹⁴ Replika, par. 2.

¹⁵ Replika, par. 4–5 (naglasak dodat).

6. Vijeće ima u vidu dobro utvrđeni princip da postupci pred Međunarodnim sudom treba da se vode javno, u mjeri u kojoj je to moguće.¹⁸ Pored toga, Vijeće konstatuje da u opštem smislu Dalje, Vijeće primjećuje da generalno, “[s]trana uvijek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora za pomoć u pripremi izvođenja dokaza.”¹⁹ Međutim, u izuzetnim okolnostima, Vijeće može ograničiti pristup javnosti, kao i pristup strana u postupku, određenim materijalima u skladu s odredbama Pravilnika.²⁰ Takav povjerljivi materijal može se kategorizovati u tri vrste: *inter partes*, *ex parte*, i materijal na osnovu pravila 70.

7. Prilikom utvrđivanja da li strani u postupku može biti odobren pristup povjerljivom materijalu, Pretresno vijeće mora “pronaći ravnotežu između prava [te] strane da ima pristup materijalu za pripremu dokazivanja svoje teze i potrebe da se jamči zaštita svjedoka.”²¹ U tom cilju, strana može dobiti pristup povjerljivom materijalu iz drugog predmeta kao pomoć u izvođenju svojih dokaza, ukoliko je (a) “identifikovana ili opisana opšta priroda zatraženog materijala”; i (b) “akopostoji legitimna forenzička svrha” za taj pristup”.²²

8. Prvi zahtjev nije posebno težak. Žalbeno vijeće smatra da zahtjevi za pristup “svim povjerljivim materijalima” mogu biti dovoljno konkretni kako bi ispunili standard identifikacije.²³

9. U vezi s drugim zahtjevom, standardi za pristup se razlikuju za svaku od kategorija povjerljivog materijala. Što se tiče s povjerljivog *inter partes* materijala, “legitimna forenzička svrha” radi objelodanjivanja u drugim postupcima pokazana je ukoliko molioca pokaže da je materijal relevantna i neophodan.²⁴ Relevantnost takvog materijala se može utvrditi

¹⁶ Replika, par. 6.

¹⁷ Replika, par. 7.

¹⁸ Pravilo 78 predviđa: “Svi postupci pred pretresnim vijećem, osim samog vijećanja sudija, otvoreni su za javnost ukoliko nije drugačije predviđeno.”

¹⁹ *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po zahtjevu žalilaca Darija Kordića i Marija Čerkeza za pomoć žalbenog vijeća u dobivanju pristupa žalbenim podnescima i nejavnim postžalbenim podnescima i transkriptima u predmetu *Tužilac protiv Blaškića*, 16. maj 2002. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Blaškić*), par. 14; *Tužilac protiv Brđanina*, predmet br. IT-99-36-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima iz predmeta *Brđanin*, 24. januar 2007. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Brđanin*), par. 10.

²⁰ *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-PT, Odluka po Zahtevu Vlastimira Đorđevića za pristup svim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66, 6. februar 2008. godine (Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 6.

²¹ *Tužilac protiv Hadžihasanovića i drugih*, predmet br. IT-01-47-AR73, Odluka po žalbi na odbijanje Zahtjeva da se odobri pristup povjerljivim materijalima iz drugog predmeta, 23. april 2002 godine, str. 2.

²² Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevima za pristup povjerljivom materijalu, 16. novembar 2005. godine (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11. V. takođe *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po zahtjevima odbrane za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetima *Tužilac protiv Blaškića i Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, 7. decembar 2005. godine (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Delić*), str. 6.

²³ Odluka u predmetu *Brđanin*, par. 11; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Blagojević i Jokić*, 18. januar 2006. godine, par. 8; *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-R, Odluka po “Zahtjevu odbrane Rasima Delića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Blaškić*”, 1. jun 2006. godine, str. 12.

²⁴ V. Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11. V. takođe Nalog u predmetu *Delić*, str. 6; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 7.

“pokazivanjem nekusa između predmeta podnosioca zahtjeva i prvobitnog predmeta iz kojih su materijali zatraženi”.²⁵ Kako bi se utvrdio neksus, podnosilac zahtjeva je obavezan da pokaže “geografsko, vremensko ili drugo preklapanje” između dva postupka.²⁶ Suštinska priroda materijala, s druge strane znači da strana koja ga traži mora da pokaže “da [...] postoje dobri izgledi da predmetni materijal suštinski pomogne podnosiocu zahtjeva u pripremanju njegovog predmeta”.²⁷ Standard ne obavezuje podnosioca zahtjeva da ide toliko daleko da mora mora pokazati da će traženi materijal predstavljati prihvatljiv dokaz.²⁸

10. Materijal može biti označen kao povjerljiv zbog same činjenice da ga je dostavila država ili osoba koja podliježe ograničenjima na osnovu pravila 70 Pravilnika.²⁹ U takvim slučajevima, kada podnosilac zahtjeva ispuni pravni standard za pristup *inter partes* materijalu, entitet koji je dostavio materijal još uvijek mora biti konsultovan prije nego što bi materijal može biti dat drugom optuženom pred Međunarodnim sudom, a materijal mora ostati povjerljiv.³⁰ To je slučaj čak i kada su se davaoci informacija na osnovu pravila 70 dali pristanak za korištenje tih informacija u jednom ili više ranijih predmeta.³¹

11. Na osnovu pravila 75(F)(i) Pravilnika, kad su u nekom postupku pred Međunarodnim sudom za neku žrtvu ili svjedoka određene zaštitne mjere, te zaštitne mjere ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom ili u nekoj drugoj jurisdikciji dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane u skladu s procedurom predviđenom ovim pravilom.

III. Diskusija

12. Vijeće na početku podsjeća da su Gvero i tužilaštvo podnijeli Zahtjev, Odgovor i Repliku na povjerljivoj osnovi do donošenja javne redigovane Odluke u predmetu *Popović*.³²

²⁵ *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66-A, Odluka po Haradinajevom zahtevu za pristup, Balajevom zahtjevu za pridruživanje i Balajevom zahtjevu za pristup materijalima u predmetu *Limaj*, 31. oktobar 2006., par. 7; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

²⁶ V. Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 15; *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A Odluka po Zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure za pristup povjerljivom prapatnom materijalu, transkriptima i dokaznim predmetima u predmetu *Kordić i Čerkez*, 23. januar 2003. godine, str. 4; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

²⁷ Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7; Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14.

²⁸ Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

²⁹ Za materijal dostavljen na osnovu naloga na osnovu pravila 54bis Pravilnika može se takođe zahtijevati sličan postupak prije nego što bude objelodanjen optuženom u drugom predmetu.

³⁰ V. *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po Zahtjevu optužbe za pojašnjenje odluke Žalbenog vijeća od 4. decembra 2002. po zahtjevu Paška Ljubičića za pristup povjerljivom materijalu, zapisnicima i dokaznim predmetima u predmetu *Blaškić*, 8. mart 2004. godine, par. 11–12; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 15; Nalog u predmetu *Delić*, str. 6.

³¹ *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po Zahtjevu Jadranka Prlića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Rasima Delića*, 2. decembar 2005. godine, str. 4.

³² V. gore fusnote 3, 6, 13.

Vijeće napominje da je javna redigovana Odluka u predmetu *Popović* donijeta 16. januara 2013. godine³³ i stoga smatra da je u interesu pravde da ovu odluku donese na javnoj osnovi. Vijeće će takođe promijeniti status Zahtjeva, Odgovora i Replike u javni.

A. Zahtev za odobrenje za podnošenje replike

13. Vijeće smatra da dodatna Gverina argumentacija po ovom pitanju može biti od pomoći prilikom odlučivanja po Zahtjevu. Stoga, na osnovu 54 i 126*bis* Pravilnika, Vijeće odobrava Zahtjev za odobrenje za podnošenje replike i u ovoj Odluci će razmotriti Gverinu argumentaciju iz Replike.

B. Ex parte materijal

14. Vijeće napominje da Gvero traži pristup jedino “*inter partes* i povjerljivim materijalima” iz predmeta *Karadžić*.³⁴ Shodno tome, Vijeće se u ovoj Odluci neće baviti *ex parte* materijalom.

C. Povjerljivi *inter partes* materijal

15. Vijeće prvo napominje da Gvero traži pristup samo određenim povjerljivim i *inter partes* materijalima iz predmeta *Karadžić*, naime, Objelodanjenom i Dodatnom materijalu. Stoga se Vijeće uvjerilo da je materijal koji Gvero traži dovoljno identifikovan.

16. U vezi s drugim uslovom, kako je već utvrđeno u Odluci o pristupu, Vijeće zaključuje da postoji jasno geografsko i vremensko preklapanje između predmeta *Popović* i predmeta *Karadžić*, kao i značajan neksus između njih.³⁵ Prema optužnici u predmetu *Popović*, Gvero je optužen da je bio pripadnik, zajedno s Miletićem i drugima, kao i s optuženim, udruženog zločinačkog poduhvata čiji je cilj bio prisilno premeštanje ili deportacija bosanskog muslimanskog stanovništva iz Srebrenice i Žepe i ubistvo vojno sposobnih muškaraca iz Srebrenice u periodu od 11. jula 1995. godine do 1. novembra 1995. godine.³⁶ Slično tome, u Trećoj izmijenjenoj optužnici u predmetu *Karadžić* navodi da je optuženi učestvovao u udruženom zločinačkom poduhvatu u periodu od 11. jula 1995. godine do 1. novembra 1995. godine s ciljem “da se bosanski Muslimani u Srebrenici eliminišu ubijanjem srebreničkih

³³ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-A, Javna redigovana verzija Odluke od 30. novembra 2012. godine po Zahtjevu za okončanje žalbenog postupka za Milana Gveru, 1. januar 2013. godine.

³⁴ V. Zahtjev, par. 1, 4, 7–8.

³⁵ V. Odluka o pristupu, par. 15.

³⁶ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Optužnica, 4. avgust 2006. godine, par. 26, 96–97; *See Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Karadžićevom zahtjevu za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Popović i drugi*. (dalje u tekstu: Odluka po Karadžićevom zahtjevu za pristup u predmetu *Popović*), 30. juli 2009. godine, par. 13.

muškaraca i dječaka, kao i prisilnim odvođenjem žena, djece i dijela starijih muškaraca iz Srebrenice”.³⁷ Vijeće takođe podsjeća da se tužilaštvo ne protivi tome da se Gveri omogući pristup Objelodanjenom materijalu.

17. Vijeće se stoga uvjerilo da je Gvero pokazao legitimnu forenzičku svrhu za objelodanjivanje Objelodanjenog materijala. Taj materijal je relevantan i neophodan i postoji vjerovatnoća da bi mu on mogao suštinski pomoći prilikom pripreme njegove žalbe.

18. Što se tiče Dodatnog materijala, Vijeće podsjeća da tužilaštvo traži da se Gveri ne odobri pristup po osnovu da je taj materijal obuhvaćen Objelodanjenim materijalom. U Replici Gvero tvrdi da će biti “zadovoljan” ukoliko cjelokupni materijal vezan za (i) organizaciju i strukturu VRS i (ii) sastanke VRS s pripadnicima i/ili predstavnicima UNPROFOR-a u periodu od januara do septembra 1995. godine bude dostavljen kao dio Objelodanjenog materijala. Stoga, Vijeće smatra da Replika revidira ono što je Gvero prvobitno tražio Zahtjevom i da sada, pored Objelodanjenog materijala, on traži pristup samo *inter partes* povjerljivim informacijama i materijalu u vezi sa “sastavljanjem Direktiva, a posebno Direktive br. 7 i br. 7.1” koji ne podliježe pravilu 70. Zbog toga, Vijeće neće razmatrati dodatni Gverov zahtjev za pristup informacijama i materijalima u vezi s druge dvije kategorije.

19. U vezi s informacijama i materijalima koji se odnose na “sastavljanje Direktiva, a posebno Direktive br. 7 i br. 7.1”, Vijeće smatra da će informacije i materijali koji se odnose na sastavljanje Direktive br. 7 biti dostavljeni kao dio Objelodanjenog materijala, pošto se Odluka o pristupu odnosi na “sv[e] dokument[e] u vezi sa pripremom, prikupljanjem, distribucijom i sprovođenjem Direktive br. 7”.³⁸ Slično tome, Vijeće smatra da će informacije i materijali u vezi sa sastavljanjem drugih Direktiva biti dostavljene u Objelodanjenom materijalu u mjeri u kojoj se odnose na “događaj[e] iz Srebrenice 1995. godine”.³⁹ U slučaju dau predmetu *Karadžić* postoje neke informacije o Direktivama koje na neki način nisu povezane s Direktivom b.. 7 ili događajima u Srebrenici 1995. godine, Vijeće se uvjerilo da je Gvero pokazao legitimnu forenzičku svrhu za objelodanjivanje povjerljivog i *inter partes* materijala iz predmeta *Karadžić* u vezi s tim drugim Direktivama. Vijeće se uvjerilo da je taj materijal relevantan i neophodan i da postoji vjerovatnoća da će mu ti dokazi suštinski pomoći prilikom pripreme njegove žalbe.

D. Pristup povjerljivom materijalu na osnovu pravila 70

³⁷ Treća izmijenjena optužnica, par. 20. V. Odluka po Karadžićevom zahtjevu za pristup u predmetu *Popović*, par. 13.

³⁸ V. Odluka o pristupu, par. 20(a)(i).

³⁹ V. Odluka o pristupu, par. 20(a)(i).

20. Kao što je tužilaštvo napomenulo, određeni povjerljivi *inter partes* materijal koji traži Gvero može potpasti pod kategoriju materijala na osnovu pravila 70. Vijeće podsjeća na Gverinu tvrdnju u Replici da bi htio da dobije materijal na osnovu pravila 70 kada tužilaštvo dobije pristanak da ga objelodani. U vezi s eventualnim takvim materijalom, Vijeće nalaže tužilaštvu i/ili optuženom da traži pristanak davalaca informacija na osnovu pravila 70 prije nego što taj materijal objelodane Gveri.

E. Materijal koji podliježe odloženom objelodanjivanju

21. Vijeće ponovo podsjeća da je za određene svjedoke koje je pozvalo tužilaštvo u ovom predmetu odobrilo ili produžilo važenje zaštitne mjere odloženog objelodanjivanja odobrene u prethodnim postupcima. Ova zaštitna mjera je u suštini materijal vezan za identitet i dokaze svjedoka učinila *ex parte* materijalom, do trenutka dok ne bude objelodanjen optuženom u skladu s vremenskim okvirima određenim odlukama kojima je odobreno ili produženo odloženo objelodanjivanje. Imajući u vidu fazu u kojoj se sada nalazi predmet *Karadžić* i posebno činjenicu da je tužilaštvo zaključilo svoje izvođenje dokaza, svi materijali u vezi sa svjedocima tužilaštva na koje se odnosi odloženo objelodanjivanje su već objelodanjeni optuženom i stoga više nisu *ex parte*.

22. Pored toga, u ovom trenutku izgleda da na spisku optuženog nema svjedoka na koje se primjenjuje odloženo objelodanjivanje. Za one svjedoke iz predmeta *Karadžić* na koje se primjenjuje odloženo objelodanjivanje koji, mada to nije vjerovatno, mogu biti pozvani da svjedoče pred Žalbenim vijećem u predmetu *Popović* na osnovu pravila 115 Pravilnika, zaštitna mjera odloženog objelodanjivanja primjenjivaće se *mutatis mutandis* u predmetu *Popović* te stoga povezani materijal ne može biti objelodanjen Gveri, osim u skladu s vremenskim okvirima navedenim u odlukama kojima su odobrene ili produžene mjere odloženog objelodanjivanja.⁴⁰ Vijeće stoga iz predostrožnosti nalaže da svaki materijal koji se odnosi na te svjedoke na koje se primjenjuje odloženo objelodanjivanje bude objelodanjen Gveri u skladu s vremenskim okvirima navedenim u relevantnim odlukama o odloženom objelodanjivanju. Što se tiče svjedoka iz predmeta *Karadžić* na koje se primjenjuje odloženo objelodanjivanje, a koji neće svjedočiti u predmetu *Popović*, kao što je prethodno rečeno, povezani materijal je već objelodanjen optuženom i stoga može biti objelodanjen Gveri na osnovu obaveza tužilaštva o objelodanjivanju koje propisuje Pravilnik.

⁴⁰ U slučajevima kada podnositelj zahtjeva iz jednog predmeta traži pristup povjerljivim informacijama iz drugog predmeta u vezi sa svjedocima pna koje se primjenjuje odloženo objelodanjivanje, koji treba da svjedoče u predmetu podnosioca zahtjeva, Žalbeno vijeće je zaključilo da takvi materijali treba i dalje da podliježu istim zaštitnim mjerama u predmetu podnosioca zahtjeva. V. *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu Krajišnik", 21. februar 2007. godine, str. 6; Odluka u predmetu *Brđanin*, par. 17.

F. Priroda traženog pristupa – moguća osnova

23. Kao što je prethodno navedeno,⁴¹ Gvero traži pristup povjerljivom *inter partes* materijalu u predmetu *Karadžić* na “trajnoj osnovi”. Vijeće se već bavilo s jednim brojem takvih “trajnih zahtjeva” za pristup povjerljivom materijalu u predmetu optuženog.⁴² Kao što je navedeno u tim odlukama, mada su pretresna vijeća rađe ograničavala pristup materijalima do datuma zahtjeva (ili odluka po tom zahtjevu),⁴³ kao stvar sudske ekonomičnosti i na osnovu konkretnih činjenica postupka u predmetu *Popović* i Gverinog nedavnog dodavanja kao podnosioca žalbe, ovo Vijeće smatra da Gverin pristup materijalu u predmetu *Karadžić* treba biti odobren na što efikasniji način i da je pristup na trajnoj osnovi opravdan.⁴⁴

24. Strane u postupku u predmetu *Karadžić* takođe trebaju da imaju na umu da će povjerljivi materijal iz predmeta biti objelodanjivan Gveri na trajnoj osnovi i da stoga treba da budu oprezne u vezi sa zaštitom informacija za koje smatraju da ne treba da budu objelodanjene. Ukoliko smatraju ili znaju da konkretni materijali ne treba da budu dostupni Gveri, treba da podnesu prigovor Vijeću.

IV. Dispozitiv

25. Shodno tome, Vijeće, na osnovu pravila 54, 70, i 75 Pravilnika, ovim:

- (1) **ODOBRAVA** Zahtjev za odobrenje za podnošenje Replike.
- (2) **TRAŽI** od Sekretarajata da promijeni status povjerljivosti Zahtjeva, Odgovora i Replike u javni.
- (3) **ODOBRAVA** Zahtjev i:
 - a) **NALAŽE** stranama u postupku u predmetu *Karadžić* da, na trajnoj osnovi, identifikuju Sekretarijatu sljedeći *inter partes* materijal u predmetu br. IT-95-5/18-T, *Tužilac protiv Karadžića*, radi objelodanjivanja Gveri:

⁴¹ V. gore par. 2.

⁴² V. npr. Odluka o pristupu, Odluka u predmetu *Tolimir*; Odluka po Zahtjevu Miće Stanišića i Stojana Župljanina za pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Karadžić*, 7. mart 2011. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić and Župljanin*); Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv Radovana Karadžića, (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Perišić*), 14. oktobar 2008. godine; Odluka po Zahtjevu Jovice Stanišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Odluka u vezi sa Stanišićem), 20. maj 2009. godine.

⁴³ Odluka u predmetu *Tolimir*, par. 22; Odluka u predmeta *Stanišić and Župljanin*, par. 13; Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18; dluaka u vezi sa Stanišićem, par. 11; Odluka o pristupu, par. 12.

⁴⁴ Odluka u predmetu *Tolimir*, par. 22; Odluka u predmeta *Stanišić and Župljanin*, par. 13; Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18; dluaka u vezi sa Stanišićem, par. 11; Odluka o pristupu, par. 12.

- (i) transkripte svjedočenja aa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica koji ne podliježu pravilu 70 ni odloženom objelodanjivanju, a dostavljeni su u pretpretresnom i pretresnom postupku u mjeri u kojoj se tiču (1) događaja u Srebrenici 1995. godine; (2) odnosa i kontakata optuženog 1995. godine kao i svih dokumenata koji su u vezi s pripremom, prikupljanjem, distribucijom i sprovođenjem Direktive br. 7; (3) svih dokumenata u vezi s pripremom, sastavljanjem, distribucijom i sprovođenjem dsvih drugih Direktiva i (4) konvoja i prolaza humanitarne pomoći;
 - (ii) povjerljive dokazne predmete i one pod pečatom, koji ne podloiježu pravilu 70 ni odloženom objelodanjivanju a tiču se stavki (1), (2), (3), i (4) koji se gore konkretno navode pod (i); i
 - (iii) sve povjerljive podneske u pretpretresnom i pretresnom postupku koji ne podliježu pravilu 70 ni odloženom objelodanjivanju a tiču se stavki (1), (2), (3), i (4) koji se gore konkretno navode pod (i).
- b) **NALAŽE** stranama u postupku u predmetu *Karadžić* da utvrde, bez odlaganja i prije objelodanjivanja, koji od materijala navedenih u gornjem paragrafu (a) podliježu odredbama pravila 70, i da odmah nakon toga kontaktiraju davaoca(e) takvog materijala kako bi tražili saglasnost za njegovo objelodanjivanje Gveri, i, kada davalac(i) informacija na osnovu pravila 70 daju pristanak za takvo objelodanjivanje, redovno obavještavaju Sekretarijat o tom pristanku.
- c) **NALAŽE** stranama u postupku u predmetu *Karadžić* da utvrde, bez odlaganja i prije objelodanjivanja, koji od materijala navedenih u gornjem paragrafu (a) podliježu zaštitnoj mjeri odloženog objelodanjivanja i da odmah nakon toga redovno obavještavaju Sekretarijat i Gveru kada takav materijal može biti objelodanjen Gveri.
- d) **TRAŽI** od Sekretarijata da odloži objelodanjivanje svakog materijala na osnovu pravila 70 do trenutka kada strane u postupku u predmetu *Karadžić* obavijeste Sekretarijat da je dobijena saglasnost za objelodanjivanje čak i onih davalaca informacija na osnovu pravila 70 koji su se saglasili da se relevantni materijal koristi u nekom ranijem

predmetu. Kada se ne može dobiti saglasnost davaoca/davalaca bilo kog materijala na osnovu pravila 70, materijal neće biti objelodanjen.

- e) **TRAŽI** od Sekretarijata da odloži objelodanjivanje Gveri svakog materijala koji podliježe odloženom objelodanjivanju do trenutka dok tužilaštvo ne obavijesti Sekretarijat da materijal može biti objelodanjen u skladu s vremenskim okvirima navedenim u relevantnim odlukama o odloženom objelodanjivanju.
- f) **TRAŽI** od Sekretarijata da Gveri objelodani:
- (i) povjerljivi i *inter partes* i materijal koji ne podleže pravilu 70 kada taj materijal identifikuju strane u postupku u predmetu *Karadžić* u skladu s paragrafom (a);
 - (ii) materijal na osnovu pravila 70 kada strane u postupku u predmetu *Karadžić* identifikuju takav materijal i obavijeste Sekretarijat o saglasnosti davaoca/davalaca informacija na osnovu pravila 70 u skladu s paragrafom (b); i
 - (iii) materijal koji podliježe odloženom objelodanjivanju, onda kada strane u postupku u predmetu *Karadžić*, u skladu s paragrafom (c), obavijeste Sekretarijat da takav materijal može biti objelodanjen Gveri.
- g) **NALAŽE** da se Gveri ne objelodanjuje povjerljivi i *ex parte* materijal iz predmeta *Karadžić*.
- h) **NALAŽE** da Gvero, kao i njegov tim odbrane i svi zaposleni koga je on instruirao ili ovlastio, ne objelodanjuju javnosti, ili bilo kojoj trećoj strani, nijedan povjerljivi ili nejavni materijal iz predmeta *Karadžić*, uključujući identitet svjedoka, mjesto boravka, izjave ili transkripte, izuzev u ograničenoj mjeri kada je takvo objelodanjivanje javnosti direktno i konkretno neophodno radi pripreme i izvođenja Gverinih dokaza. Ako bilo koji povjerljivi ili nejavni materijal bude objelodanjen javnosti u slučajevima kada je to direktno i konkretno neophodno, svaka osoba kojoj se izvrši obelodanjivanje biće obaviještena o tome da joj je zabranjeno da kopira, reprodukuje ili objavljuje povjerljive ili nejavne informacije ili da

ih objelodanjuje bilo kojoj osobi, i da on ili ona mora vratiti taj materijal Gveri čim joj više ne bude potreban za pripremanje Gverinih dokaza.

- i) Za potrebe ove Odluke, "javnost" znači i obuhvata sva lica, vlade, organizacije, pravna, lica, klijente, udruženja i grupe, izuzev sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužioca i njegovih predstavnika, i Gvere, njegove odbrane, i sve zaposlene koje odbrana optuženog ovlasti za pristup povejrljivom materijalu. "Javnost" takođe obuhvata, između ostalog, Gverinu porodicu, prijatelje i saradnike; optužene i braniocce u drugim predmetima pred Međunarodnim sudom; sredstva javnog informisanja i novinare.
- j) **NALAZHE** da ništa u ovoj Odluci ne utiče na obaveze objelodanjivanja tužilaštva u skladu s pravilima 66 i 68; i **PODSJEĆA** da je odgovornost tužilaštva da utvrdi da li postoje dodatni materijali koji se odnose na predmet *Karadžić* koje bi trebalo objelodaniti Gveri, a koji nisu obuhvaćeni odredbama ove Odluke.
- k) **PODSJEĆA** da, na osnovu pravila 75(F)(i), sve zaštitne mjere koje su naložene u vezi sa svjedokom u predmetu *Karadžić* ostaju na snazi u predmetu protiv Gvere, izuzev u onoj mjeri u kojoj su preinačene u skladu s ovom Odlukom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 6. februara 2013. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]